



2014

赵溅球中国画欧洲巡回展作品集

Exposition itinérante en Europe de la peinture de Zhao Jianqiu
Touring Exhibition of Zhao Jianqiu's Chinese Painting in Europe



中法建交五十周年系列文化活动之一

Manifestation organisée dans le cadre de France-Chine 50
Event organized within the framework of China-France 50

人民美术出版社

Maison d'édition du Peuple des Beaux-Arts
People's Fine Arts Publishing House





中法建交五十周年系列文化活动之一

赵溅球中国画欧洲巡回展作品集

Manifestation organisée dans le cadre de France-Chine 50
Event organized within the framework of China-France 50

Exposition itinérante en Europe de la peinture de Zhao Jianqiu
Touring Exhibition of Zhao Jianqiu's Chinese Painting in Europe

人民美術出版社

Maison d'édition du Peuple des Beaux-Arts
People's Fine Arts Publishing House

主办单位：欧盟中国经济文化委员会

Organisateur : Europe-China Culture & Economy Commission

Organizer: Europe-China Culture & Economy Commission

协办单位：北京嘉源置业投资有限公司/《当代中国画》杂志社/益阳市洞庭画院

Co-organisateurs: Beijing Jiayuan Real Estate Investment Co. Ltd / Magazine "Peinture chinoise contemporaine" / Académie des beaux -arts de Yiyang

Co-organizer: Beijing Jiayuan Real Estate Investment Co. Ltd. / "Contemporary Chinese Painting" Magazine / Yiyang Dongting Academy of Fine Arts

承办单位：中欧千熙投资有限公司/JINLISE 文化传媒有限公司

Réalisation: China-Europe Millennium Investment Ltd. / JINLISE Culture & Communication

Realized by: China-Europe Millennium Investment Ltd. / JINLISE Culture & Communication

合作 Partenariat: France-Chine 50 / Institut français



展览地点：法国巴黎卢浮宫卡鲁塞尔厅

Lieu: Le Carrousel du Louvre à Paris, France

Venue: Carrousel du Louvre in Paris, France

展览时间：2014年7月8日至7月13日

Durée: 8 – 13 Juillet, 2014

Duration: July 8th – 13th, 2014



艺术简历 Biographie Biography

赵溅球，1955年生，中国湖南益阳人，毕业于湖南师范大学美术学院。曾师从曾景祥、钟以勤、杜滋龄、贾又福等先生。他十余年来潜心于洞庭湖山水画的探索与研究，采西北高原雄浑宏博之气，养湖湘山水华滋秀润之灵。技法上讲究中西合璧，集南北画风于一体，熔传统与现代于一炉，笔力苍劲而又滋润，墨色沉雄老辣而又松灵清丽，气势既恢宏博大又精微飘逸，形成了鲜明的个人风格。其主要创作的作品曾参加第七、八、九、十、十一届全国美展，第三、四届全国美展。中国画《和风》2008年获日本世界水墨画大展银奖、中国画《祖业》获2006年全国中国画展优秀奖、中国画《洞庭湖风》获第五届中国美术家协会会员精品展优秀奖、中国画《枕水人家》2009年获中国当代山水画大展金奖、2012年在中国美术馆举办“洞庭寻梦·赵溅球画展”、2013年在清华大学举办“赵溅球中国画展”。

赵溅球现为浙江师范大学教授、硕士研究生导师，洞庭画院院长，湖南省中国画学会副会长，中国美术家协会会员。

ZHAO Jianqiu, né en 1955, est originaire de Yiyang, Province du Hunan de Chine. Il est diplômé de l'institut des beaux-arts de l'Ecole Normale de Hunan et fut un élève de ZENG Jingxiang, ZHONG Yiqin, DU Ziling et JIA Yōfu, les célèbres peintres chinois. ZHAO Jianqiu est actuellement le professeur de l'Ecole Normale de Zhejiang, Président de l'Académie des Beaux-arts de Dongting, Vice-Président de l'Association de la Peinture Chinoise à Hunan, Membre de l'Association nationale des Artistes de Chine.

Depuis des décennies il approfondit une sorte d'exploration et de recherche en peignant le paysage du lac Dongting, un lac célèbre en Chine. Là il saisit les forces puissantes de ce paysage du plateau sauvage de l'Ouest de la Chine. Il fait exulter de façon subtile et exquise la peinture de paysage typique de la province de Hunan.

Son savoir faire est au service d'un savant mélange des styles picturaux occidentaux et chinois. Avec l'intégration remarquable des traditions de l'école Chinoise du Sud et du Nord il permet également de faire fusionner les dimensions traditionnelles et contemporaines.

Il a créé des techniques et nouvelles manières de faire, il est l'un des acteurs de la renaissance de la peinture Chinoise de paysage contemporaine.

Ses peintures interpellent par une forme de magnificence et de vérité naturelle. Il traite des représentations de bateaux, maisons, arbres, chemins, lacs et de nature avec une telle pureté des sentiments qu'elles en deviennent saisissantes, lumineuses.

Attentif au détail, il est particulièrement soucieux de la beauté et de l'ordre de la microstructure du monde matériel.

Ce sont les lignes qui dirigent l'organisation spatiale du tableau et construisent l'équilibre de l'image.

En abordant la peinture d'une manière plutôt Bouddhiste, il poursuit une forme de quête spirituelle qui se manifeste dans son cheminement artistique.

Certaines de ses œuvres ont été sélectionnées à l'occasion de sept expositions nationales des beaux-arts en Chine.

Le tableau « brise légère » a obtenu le prix d'argent en 2008 à l'exposition internationale de peinture à l'encre au Japon ; le tableau « Domaine Ancestral » a reçu le prix d'Excellence en 2006 à l'exposition nationale des beaux-arts ; le tableau « Brise de Dongting » a obtenu le prix d'excellence pour la 5ème édition de l'exposition des œuvres des membres de l'Association nationale des artistes de Chine, sélectionnées ; le tableau « Famille près du fleuve » a reçu le Gold Award pour la 6ème exposition de peinture contemporaine de paysage en Chine ; en 2012, « Voyage de Rêve à Dongting-Exposition de Peinture de ZHAO Jianqiu » a eu lieu au National Art Museum of China ; en 2013, « l'Exposition de Peinture Chinoise de ZHAO Jianqiu » s'est tenue à l'Université Tsinghua.

ZHAO Jianqiu, born in 1955, is the native of Yiyang, Hunan Province of China. He graduated from Fine Arts Academy of Hunan Normal University, and has been the student of some famous Chinese painters like ZENG Jingxiang, ZHONG Yiqin, DU Ziling and JIA Youfu, etc. ZHAO Jianqiu is currently the Professor of Zhejiang Normal University, the President of Dongting Fine Art Academy, the Vice-President of Hunan Chinese Painting Association, and the member of China Artists Association.

In the past few decades, he has been devoting himself to the exploration and research of the landscape in Dongting Lake. In his works, we can see the vigorous and magnificent wildness of the Northwest Plateau of China, and also the delicate and pastel landscape of Hunan Province. In his painting skills, he integrated the western style with Chinese painting styles, combined the popular painting style in South-China with the one in north-China, and melted the traditions with modernity. His strokes of brushing are vigorous and smooth, with the serene and fresh application of ink, out of which the magnificent and elegant imposing manner spreads. All these factors constitute his strong and unique personal painting style.

His major paintings have been exhibited at the 3rd, 4th, 7th, 8th, 9th, 10th and 11th National Art Exhibition of China. His Chinese painting "Breeze" was awarded the Silver Prize at 2008 World Wash Painting Exhibition in Japan; his "Ancestral Estates" gained the Excellence Award at 2006 National Art Exhibition; the "Wind of Dongting Lake" was granted the Excellence Award in the 5th Selected Works Exhibition for Members of China Artist Association; and his painting "Homes Floating on the Water" received the Gold Award in the 6th Exhibition of China Contemporary Landscape Paintings. In 2012, "Dreaming Journey to Dongting: Exhibition of ZHAO Jianqiu's Paintings" was held at National Art Museum of China; and in 2013, "Exhibition of ZHAO Jianqiu's Chinese Paintings" was held at Tsinghua University.



素顏淳風 靜觀寫心

冯远 中国文联副主席 中国美术家协会党组书记

Dédicacé par Feng Yuan,

Président adjoint de la Fédération de la Littérature et de l'Art chinois, Secrétaire général de l'association des peintres chinois

Inscription by Feng Yuan,

Vice Chairman of China Federation of Literary and Art Circles, and General Secretary of Chinese National Artist Association

一位融通中西的画家赵溅球

——写在赵溅球画作赴卢浮宫卡鲁塞尔厅展览之际

王鲁湘

Monsieur Zhao Jianqiu--un peintre qui a une association parfaite de la peinture Occidentale et la peinture orientale
Zhao Jianqiu: A Painter Integrating Chinese and Western Elements
Wang Luxiang

---écrit à l’occasion de l’exposition de peinture de Zhao Jianqiu au Carrousel du Louvre
——A Prologue Written On the Eve of the Departure of Zhao’s Paintings for Exhibition In le Carrousel du Louvre
By Wang Luxiang

正值中法建交50周年之际，中国画家赵溅球的展览在卢浮宫卡鲁塞尔厅隆重举办，这是一件很有意义的事情。

作为画家的朋友，同时也是一位从事艺术研究的学者，我很荣幸地向法国同行和观众介绍赵溅球先生的绘画以及相关的背景，以俾法国朋友们更真切和深入地了解赵溅球先生的艺术。

一位当代的中国画家（“当代”一词在这里仅指当下、当时，而非指艺术史的当代），一般来说要面对五个传统。一个是中国古老的绘画传统；一个是从20世纪初引入中国的欧洲古典写实绘画传统；一个是在欧洲写实绘画传统上发展出的中国现代写实绘画传统；一个是20世纪的西方现代主义传统；一个是正在发展中的当代艺术。

这就使得一个当代的中国画家面临多种选择。曾经有几十年，这种选择由于意识形态的干扰，往往被局限在一到两个传统之内，具体地说，就是被体制化地安排学习和传承写实绘画的传统，偶尔兼顾一下中国古老的绘画传统。这种体制化的艺术，仍然在中国有着强大的惯性，它对中国20世纪以来美术的影响，其功过是非，是不能简单草率地做出结论的。

我要说的是，赵溅球这一代中国艺术家非常幸运地遭遇了这五个传统，这就使得他们既不同于其前辈艺术家，也不同于后来者。

赵溅球上世纪80年代毕业于湖南师范大学美术系，受到了严格的写实油画的科班训练。这种训练，在欧洲的美术院校里早就没有了，在中国，却是美术教育的基础。可以告诉法国朋友们的是，你们在展厅里看到的这些篇幅宏大的作品，大部分都是赵溅球在现场写生完成的。赵溅球的中国画，以写生创作为主，走的是西方写实绘画的路子，画面的长宽比例基本上也是遵循黄金律。他有很强的写实造型能力，包括在水墨画中融入光感和阴影。比如《凤凰六月六》的倒影，可以看得出是河对面的房子的影子倒过来的，可见这条河不是很宽，间接地表现出这是一条山区的小河，河的两岸是街市。倒影同时又加重了底部的份量，使画面更稳重，但又不是那么黑，而是灰灰的，很透明，影中的物体很清晰。有了这个影子，就觉得画面的上部是有阳光的，但画家并没有刻意去画阳光，可是阳光感却表现出来了。这就是阴影的妙用。如果没有写实油画的训练，他是观察不到也表现不出阴影的艺术魅力的。

在赵溅球创造力最旺盛的年月，他遭遇了中国的’85美术新潮，这是一个发生在上世纪80年代中期的美术运动，以现代主义为特征，带有强烈的人文主义和启蒙主义色彩，可以说是整个20世纪的西方现代主义艺术在中国的一次集中补课。赵溅球狂热地参与其中。但随着新潮的落潮，赵溅球却在绚烂之极归于平淡，狂魔之后归于平静。他既没有继续他的现代主义绘画实验，又没有回到他驾轻就熟的写实油画，而是拿起中国毛笔，开始画水墨中国画。我问过他这种艺术急转弯的原因，他说是一种虚脱感加虚无感，让他对现代主义产生了厌倦。过于强烈的观念主导和永无休止的形式与语言实验，很快就耗尽了艺术家的精力和才情，艺术成了哲学的奴隶，艺术家成了各种材料和手段的实验者，艺术成了没有标准也没有目的的形式探险，这在赵溅球看来，无异于是在谋杀艺术。他从’85新

潮流流勇退，但是，奇怪的是他回不到原来的我、原来的写实油画了。毕竟，现代主义艺术思潮对他进行了洗礼。

这种洗礼表现在两个方面。

首先，他认为艺术虽然不能沦为哲学的奴隶，但艺术要有哲学。同样是逼真的描绘，自然主义和超现实主义就有区别，后者带着观念深入细节，故而最终能超然物表，表现出存在之真。他在深入观察自然物象中，悟到一个属于他个人的哲学概念——“移置”。他认为他所看到的天地之间的万物，那些独立于世的一个一个的存在，一定是被某种不可知的力量“移置”到我们所处的这个时空位置的。在这个时空位置上，它们存在的时间很短暂，终究会消失殆尽的，无法执守，也执守不住。它们与我遭遇在这一时空，是福缘，应当万倍珍惜。因为“移置”只有一次，所以，作为一个画家，他的责任，就是再次“移置”，把这种福缘记录下来。因为抱着惜福和证缘的心态，他不敢逸笔草草，对物象的每一处微观之美，他都清晰而精致地加以描绘。“一砖一瓦的形态，一草一木的仰揖，木屋的榫卯结构，小巷的斗拱残壁，山石土丘的纹理质感，细研密察，去发现那里最美的细节元素。”这种对世界和对艺术的哲学认识，使得赵溅球可以沉下心来，以佛教徒般悲天悯人的胸怀，以道教徒般澄怀观道的心态，以儒家“物吾与也”的格物精神，去“移置”砖瓦草木土石的细节元素。这是一种信仰的力量，正是这种力量的支撑，他可以去画别人不敢画也不愿意画的题材，比如砖瓦窑。正如中国美术家协会主席刘大为先生在观看赵溅球画展时说的，“像《红窑》《南溪瓦窑》这些题材，是一般画家不愿意碰的。这种题材确实很难对付，但这个画家费这么大的劲，这么认真真画一个砖瓦窑，画得这么精到，很不容易。他画每一块砖的时候，感觉像超现实主义一样，哪一块砖凸出来一点，哪一块砖凹进去一点，都清清楚楚。但仔细一看，其实画得还是很洗练，并没有一块砖一块砖那样去描画，基本上是一笔色一块砖、一笔色一块砖，再趁湿勾点结构，这样砖颜色的深浅冷暖、凹凸关系就表现出来了，包括留的那些白色灰缝，使得这个砖窑充满一种生气”。

因此，赵溅球对细节微观之美的观照与刻画，其实也是一种观念的表达。比如他画自家窗前树枝上乱挂的白色垃圾。那本是一个让人不悦的景象，但在视觉遭遇的那一刹那，赵溅球认为是一种不可知的力量将此景象“移置”到了他的窗前，于是他觉得受到启示，虔诚地画下了这幅作品。还有他画田垅上的豆荚，那本是多么杂乱多么不起眼的存在啊！但他画得那么投入，那么隆重，甚至那么辉煌，好像这里就是整个世界！“移置”的哲学观，改变了他观察世界的眼界，也改变了他绘画的题材和手法，使得他有勇气、有信心、有趣味去画许多不可思议的对象，去深入别人很难抵达的细节，在细节的刻画中发现和表达。比如《沧桑有约》《潮起潮落》都是通过对老船板肌理细节的刻画来表现时间的。他画洞庭湖的芦苇，那些繁密的茎秆、苇叶和如雪的芦花，如果没有这种近似宗教情怀的“移置”观念作指导、作动力，很难想象一个画家可以有这样坚忍的耐心去一笔一笔地勾勒。

另外，现代艺术的洗礼让赵溅球在表现细节时，特别重视物质世界微观结构所具

有的秩序之美。在对微观细节的组织化过程中，结构、秩序、节奏、和谐，在看上去是单纯的重复中不断编织，似乎缺少变化，但是，不知不觉间，一个点变了，一条线转换方向了，会带动许多的点、线一起变化。这种在重复中渐进，在渐进中重复的手法，很像极简主义音乐，只有等到整部音乐的大结构呈现出来时，才会觉得有一种史诗般的庄严华美充塞天地。赵澹球醉心于描绘中国江南小镇屋顶上小黑瓦一片一片既整齐有序又错落参差的排列秩序；认真描画洞庭湖鱼棚上苇席编织纹理的纵横斜直；精心组织凤凰古城吊脚楼梁架穿插的复杂结构；一丝不苟地描画农田里收割过的稻结一根根一把把的组织形态。他这样做，既表达了他对物质世界秩序之美的赞叹，也表现了他对复杂秩序的驾控能力。如果说，真在细节，那么，美在秩序。

除了细节刻画的精神入微，以及秩序排列组合之美，赵澹球的画作在构图上的整体感很强。他的画面非常充实，从每一个细节，到每一个局部，再到整体，都画得非常充实，这归功于他学油画时的功底，首先是造型扎实，然后是有构成意识。他虽然画的是水墨，但其构图表现出相当现代的构成意识，即使是画江南小镇，画泰山和张家界的水山，构成意识也是很强的。在这一点上，确实是对中国水墨画的一个发展。

面对来自西方的绘画手法、绘画图式和绘画观念，赵澹球是一个清醒理性的学习者，也是一个成功的转化者。扎实的写实造型能力，对内在秩序的敏感，对形式和构成的把握，还有，适度的观念化，让他的水墨画有一种清新的现代气息。

但在中国，任何一个成功的艺术家都无法无视强大的本土传统文化的存在。尤其当你手握中国毛笔，用水墨在宣纸上作画时，传统就在你的手上，传统就在你使用的工具和材料里，它们像语言一样制约着你的思维，牵动着你的感觉，用笔、用墨、用色，自成体系。赵澹球的水墨画，写实，有光影，有色，但不是素描，不是水彩，他不是在用中国水墨画的工具材料画西洋画，他有线条、有皴法，对毛笔的运用有书法的感觉。发挥水墨灰调的特性，淡雅平和，无论画什么，画面总是笼罩着诗意的气氛，朦胧而又透明，含蓄而又清晰，安静，但生气内敛，尤其表现中国南方水乡空气湿润的感觉，沁人心脾。《春风依旧》画的是松树，枝干与针叶都在薄雾中餐风披露，表现出既真且幻的仙境般的感觉，是一幅造型、笔墨、意境俱佳的杰作。

赵澹球的实践提出一个问题：中国水墨写实还大有潜力可挖。它在塑造对象的质感、量感和空间感上的表现力是很强的，远远没有被艺术家们穷尽。中国水墨的行笔与用墨在写意与写实的结合上也仍然大有潜力可挖。

赵澹球面临的五个传统，对他而言不是包袱，也不是相互矛盾无法融通的对立面，他正在做整合的工作，他的态度是可取的：积极地对待先我而在的经验和成就，同情地理解所有的传统。

赵澹球在《中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册》中说：“本人从事中国书画函授大学肇庆分校的教学工作，深感中国书画函授大学肇庆分校的成就，是肇庆分校全体师生的共同努力的结果。本人作为肇庆分校的负责人，深感荣幸。本人作为肇庆分校的负责人，深感荣幸。本人作为肇庆分校的负责人，深感荣幸。”

Zhao Jianqiu est un peintre chinois contemporain présenté au Carrousel du Louvre dans le cadre de l'année des commémorations des relations diplomatiques sino-françaises établies il y a cinquante ans.

Comme un de ses amis, historien d'art, je suis très heureux de vous faire une présentation sur des peintures et des histoires, pour que vous, nos amis français, puissiez connaître véritablement et profondément l'art de la peinture de Monsieur Zhao.

Pour un peintre contemporain chinois, il faut faire face à cinq traditions et conditions d'émergence de la peinture. D'abord, la tradition de peinture chinoise ancienne, ensuite la tradition de peinture réaliste et classique européenne introduite en Chine au début du vingtième siècle, aussi la peinture moderne réaliste chinoise influencée par la peinture réaliste européenne, puis le modernisme occidental du vingtième siècle, et finalement l'art actuel.

Tout cela rend la tâche des peintres plus complexe, tout en enrichissant les possibilités de la peinture chinoise actuelle.

Il y a encore peu de temps de cela, du fait des résistances idéologiques, deux de ces traditions seulement pouvaient être considérées comme des fondements. Les peintres étaient cantonnés par l'académisme à des apprentissages de la peinture réaliste, qu'ils pouvaient, parfois associer à la peinture traditionnelle. Ce genre de peinture institutionnalisée a encore une grande influence sur la peinture actuelle en Chine ; nous devons néanmoins rester prudents pour ne pas tirer de conclusions trop hâtives à cet égard.

Zhao Jianqiu accomplit lui la traversée des cinq traditions et mouvements, si bien qu'il se différencie des artistes académiques d'hier et de demain.

Zhao Jianqiu est diplômé du département des Beaux-Arts de l'École Normale Supérieure de Hunan dans les années 80 du siècle passé. Il y a suivi des enseignements stricts et professionnalisants de peinture à l'huile réaliste.

Bien que ce genre d'exercices aient disparu en Europe, il sont encore la base de l'éducation des Beaux-Arts en Chine.

Les oeuvres présentées dans cette exposition sont réalisées en atelier d'après des croquis et des dessins réalisés in situ d'après nature.

Le dessin d'après nature est essentiel dans la création de la peinture de Zhao Jianqiu. Ses créations artistiques sont le fruit d'une association de la méthode réaliste de peinture occidentale et de celle du dessin d'après nature.

Zhao Jianqiu s'attache à représenter les objets d'une façon délicate et fine, les proportions harmonieuses de ses formats reprennent celle du nombre d'or.

Dans sa peinture réaliste, il fonde la parfaite combinaison de l'ombre et de la lumière si

particulière à la peinture chinoise.

Par exemple, quant à l'image inversée dans le tableau “Ville de Fenghuang au 6 juin », il est évident que l'image réfléchie est celle de la maison sur l'autre rive du fleuve. Ce fleuve n'est pas vaste, et d'une façon indirecte, Zhao Jianqiu parvient à nous montrer qu'il s'agit en fait d'un petit village au bord du fleuve avec sa rue et son bazar.

L'image inversée rend le bas du tableau plus posé et solide, au lieu d'être trop sombre. L'apparence générale du tableau est un peu grise et transparente mais harmonieuse et distincte.

Bien que le peintre ne représente pas explicitement le soleil, nous pouvons imaginer sa présence en haut du tableau pour former l'image inverse dans l'eau.

On reconnaît là cette filiation aux principes assimilés au département des Beaux-Arts de l'École Normale Supérieure de Hunan.

A l'apogée de sa créativité et de sa production, Zhao Jianqiu prenait part à la nouvelle vague chinoise des Beaux-Arts.

Ce mouvement des années quatre-vingt du siècle dernier se caractérise par un modernisme éclairé d'un humanisme en lien avec la pensée du siècle des Lumières. Nous pouvons dire que c'est le fruit de l'introduction et du développement de l'art moderne occidental du vingtième siècle en Chine.

Avec la fin de cette nouvelle vague chinoise et de sa vie intense au sein du mouvement, Zhao Jianqiu entre dans une phase plus paisible de sa vie. À cet instant, il cesse de pratiquer la peinture moderne et la peinture à l'huile réaliste qu'il maîtrise très bien.

Il se tourne alors vers la peinture chinoise traditionnelle à l'encre de Chine. Ce revirement s'explique par son épuisement où le modernisme lui apparaît comme vidé de sens. Il y voyait une pratique ayant conduit finalement, après des essais interminables sur les formes, à l'épuisement des artistes. L'art y étant devenu une cause philosophique, il aurait réduit les artistes à traiter des sujets et des méthodes dans des aventures formalistes sans norme ni destination. Pour lui, ce courant assassine l'art.

Il se retire de la nouvelle vague chinoise en 1985, sans ne plus pouvoir retourner ni à lui-même ni à la peinture à l'huile originale, influencé alors par l'art moderne.

Cette influence se manifeste principalement de deux manières.

D'un côté, il pense que l'art ne doit plus être l'esclave de la philosophie, mais que l'art doit être philosophique. Par exemple, la peinture du naturalisme et la peinture de l'hyper-réalisme sont différentes alors qu'elles sont toutes deux descriptives du vivant, l'une plus centrée sur des détails parvient aussi davantage à exprimer l'essence de l'être.

En observant minutieusement des phénomènes naturels, il crée une conception personnelle philosophique du “déplacement”. Il croit que toutes les créatures dans l'univers sont mues dans l'espace-temps par une certaine force invisible. Dans cet espace-temps, ces créatures sont fugaces, elles ne viennent qu'une fois, nous ne pouvons pas les retenir, alors nous devons les apprécier. En tant que peintre, sa responsabilité revient à saisir le “déplacement” dans ses tableaux. De par ce concept, il s'attache à montrer la beauté microcosmique de tous les objets d'une façon fine et poignante. “Le tracé de la brique ou de la tuile, le contour de l'herbe ou du bois, la silhouette d'une cabane ou d'une petite maison, la voûte et le mur incomplet, le fil de la pierre, le profil d'une petite colline, etc ». Il fait vivre tous les détails les plus beaux de ses sujets.

Il trouve la paix dans cette rencontre accomplie entre la nature du monde et celle de son art. Il dérive dans les détails de ces tableaux comme un bouddhiste avec un sentiment de compassion par rapport aux malheurs des hommes ou comme un taoïste dans une quiétude naturaliste.

Il est animé d'une foi qui lui donne la force de se lancer dans des sujets picturaux dont d'autres peintres se détournent, par exemple avec la figuration d'un four à brique.

Comme le dit Liu Dawei, Président de l'Association des artistes chinois des Beaux-Arts, en effet, il est vraiment difficile de bien saisir ce que les scènes comme “Four rouge » et “Tuilerie de Lanxi » veulent exprimer. Ainsi, de nombreux peintres refusent de représenter ce genre de scène alors que Zhao Jianqiu lui réussit parfaitement à exprimer le four à briques même si cela n'est pas facile. Le tableau semble quelque peu hyperréaliste, certaines briques sont concaves, d'autres sont convexes, des traits sont opposés. Mais en étudiant minutieusement le tableau, nous pouvons noter la technique du peintre, celle d'utiliser une variété de pinceaux pour peindre les briques, ce qui crée des nuances et qui fait en sorte que chacune des briques soit différente. Il sait si bien faire ressortir la couleur et le tracé de sa peinture que les fissures du mur rendent ce four à briques réel.

La description et l'expression de la beauté des détails microcosmiques par Zhao Jianqiu montrent donc bien une intention, une attitude. Ainsi les sacs en plastique blancs suspendus à la branche d'un arbre devant une fenêtre suppose transposer et susciter une scène désagréable. En fait, Zhao Jianqiu évoque là l'avènement d'une scène souhaitée et réalisée par certaines puissances sciemment devant ses yeux. C'est ainsi qu'il témoignera fidèlement de cet événement.

Cette beauté du détail se note aussi dans la reproduction de l'herbe d'un champ. Il la peint avec une telle minutie et fidélité que cet espace reflète l'univers !

Sa croyance dans le « déplacement » change sa vision du monde, ainsi que sa méthode de peinture. Il devient plus courageux, plus confiant pour peindre des objets incroyables, pour approfondir des détails difficiles à atteindre. Ses deux tableaux “Vicissitudes » et “Marée montante et descendante” décrivent soigneusement les détails d'un vieux bateau. À travers ces oeuvres, c'est le temps qu'il veut évoquer. Il peint des roseaux au bord du lac Dongting et s'il n'avait pas été inspiré et influencé par le « déplacement », semblable à une véritable foi, il n'aurait pu peindre ainsi les tiges et les feuilles des roseaux, tout comme leurs fleurs blanches comme la neige. Peindre avec tant de patience, si soigneusement, trait après trait, est si inimaginable.

Zhao Jianqiu étant influencé par l'art moderne, il attache aussi beaucoup d'importance à la beauté de la structure microcosmique, au moment où il en saisit ses détails pour se mettre à l'oeuvre. Zhao Jianqiu est en quête de structuration, et son travail est marqué par le rythme, l'ordre et l'harmonie ; mais il n'hésite pas à modifier cette rigidité en ajoutant un point, puis plusieurs qui deviendront un trait, ce qui modifiera la forme sans toucher la force de la structure. L'oeuvre deviendra ainsi une musique solennelle, rythmée par ces touches apportées à la structure.

Zhao Jianqiu éprouve une vraie passion pour la précision dans la construction des

toits de tuiles noires, si bien rangées, des maisons des villages au sud du fleuve Yangtsé. Il peint aussi si soigneusement le tissu enveloppant les inflorescences du roseau, esquisse minutieusement la structure complexe des poutres verticales et horizontales de maisons à Fenghuang. Il peint scrupuleusement la paille d'un champ moissonné.

D'une part, à travers ses oeuvres, il exprime son exaltation pour la beauté de l'ordre ; d'autre part, il montre sa capacité à maîtriser des structures complexes. Si le vrai réside dans les détails, la beauté consiste en l'ordre.

Les tableaux de Zhao Jianqiu, et les dessins mêmes, sont ainsi bien organisés, de part les détails raffinés et l'ordre bien établi. La substance du sujet est bien retranscrite grâce à une précision du détail, dessiné grâce à une connaissance de la peinture à l'huile qui demande non seulement une grande connaissance de la forme mais aussi une conscience de la structure du dessin. Zhao Jianqiu utilise la peinture chinoise Shuimo ; son tracé fait preuve d'une forte modernité. En effet, qu'il peigne un village au Sud du fleuve Yangtsé, des montagnes et des rivières du Mont Taishan ou de Zhangjiajie, il possède une grande conscience du contour. Ceci marque évidemment un progrès de la peinture chinoise Shuimo.

Si Zhao Jianqiu est un élève raisonnable utilisant un pinceau et une méthode pour peindre ses oeuvres, il souhaite tout de même mêler dans son travail la méthode de la peinture occidentale à celle de la peinture chinoise. Une solide connaissance de la peinture réaliste, une sensibilité de l'ordre intérieur, une bonne maîtrise de la forme, tout cela donne à sa peinture Shuimo un effet de fraîcheur moderne.

Mais en Chine, les artistes ne peuvent pas négliger la tradition culturelle originale, surtout quand ils peignent sur du papier de Chine avec le pinceau. La tradition existe à travers la main, dans les instruments et les matériaux utilisés ; elle est comme un langage qui limite la pensée et influence le sentiment. La peinture chinoise Shuimo de Zhao Jianqiu est réaliste ; on y voit de l'ombre et de la lumière, mais elle n'est ni un croquis ni une aquarelle, ni une peinture occidentale peinte avec des instruments de la peinture chinoise Shuimo. Son oeuvre est comme la calligraphie chinoise, quel que soit son contenu, un effet poétique s'en dégage : le tracé flou mais transparent, le contenu un peu clair mais conforme. C'est parce que Zhao Jianqiu sait parfaitement utiliser les nuances de la couleur grise de la peinture chinoise Shuimo qu'il réussit, à exprimer l'humidité de l'air des régions au Sud du fleuve Yangtsé.

La scène du tableau "Brise invariable au printemps" se situe dans des pins et Zhao Jianqiu produit un effet féérique en peignant une branche et des aiguilles nourries par le vent et la rosée sous la brume légère. C'est là une oeuvre d'art ayant une forme et un trait parfaits et un excellent contenu.

Sa pratique nous montre que la peinture chinoise Shuimo possède une forte potentialité réaliste, dans le domaine du quantitatif et du qualificatif, et de l'espace. Elle est si expressive que des artistes peuvent l'utiliser pour créer tant de sentiments et d'émotions, pour peindre tant de sujets et objets. Le pinceau et l'encre de Chine de la peinture Shuimo revêtent aussi une forte potentialité dans le domaine de l'association de la peinture non structurée et de la peinture réaliste.

Pour Zhao Jianqiu, les cinq traditions ne sont ni un fardeau ni un paradoxe. Il les intègre, son attitude est positive: il tire les fruits des expériences et des succès passés pour bien comprendre les traditions et les mettre en forme en harmonie avec son oeuvre.

On the 50th anniversary of establishment of diplomatic relations between China and France, it is quite meaningful that the works of Zhao Jianqiu, a Chinese painter will be exhibited in Le Carrousel du Louvre.

As a friend of Mr. Zhao and also a peer in the research of art, it is my great honor to introduce Mr. Zhao's paintings and their related backgrounds to the peers and audiences in France, to help you to understand better and deeply the art world of Mr. Zhao.

Generally speaking, a contemporary Chinese painter (the word "contemporary" in this context only means "present" and "of this time" rather than "of art history") faces five conventions. The first one is the ancient traditional convention of painting in China. The second one refers to the convention of European realistic painting introduced into China in the beginning of the 20th century. The third one is the convention of modern realistic painting originated from the second one. The fourth one and the fifth one stand for the conventions of western modernism and the modern art development respectively.

These five conventions confront a modern Chinese painter with multiple choices. For decades, the choice has been confined within one or two conventions due to the disturbance of ideology. To be specific, the painter was arranged to learn and inherit the convention of realistic painting within the system, and sometimes got in touch with the ancient convention of Chinese painting. This kind of systemized art still maintains a strong momentum in China. No slapdash conclusion should be made as to its influence on the Chinese art since the 20th century, regardless of its achievements or failures.

What I am trying to say is that the generation of artists like Zhao Jianqiu is lucky enough to encounter these five conventions, which made them different from both the preceding artists and the coming ones.

In the 1980s Zhao Jianqiu graduated from the department of fine arts in Hunan Normal University where he had been strictly trained of realistic oil painting which was extinct already in European colleges of fine arts but served as the basis for the education of fine arts in China. What should be mentioned to you, my dear French friends, is that the majority of these majestic works you see here in this exhibition hall were completed by Mr. Zhao on the spot of each class during his university times. Most of Mr. Zhao's traditional Chinese paintings were sketched following the principle of western realistic painting, with the length-to-width ratio conforming basically to the Golden Rule. He has a strong ability of realistic modeling, including blending light sensation and shadows into ink painting. For instance, in his painting "the 6th June Phoenix Festival", the reflections of the houses across the river are upside down. This indicates that the river is narrow and indirectly manifests that this is a small river in the mountainous area, and along the banks is the town. The reflection of houses at the same time highlights the bottom part of the painting and renders the image stably structured which is not too dark but grayish and transparent so that the objects in the

shadows can be clearly presented. The existence of the shadow implies the sunlight in the upper part of the painting. Although the painter doesn't portray the sunlight intentionally, the light sensation is demonstrated itself naturally. This is the skillful employment of shadows. If without the training of realistic oil painting, he would neither observe nor present the artistic charm of shadows.

In the years when Zhao Jianqiu's creativity was at its prime, he encountered the 1985 new trend of fine arts in China. It was a fine arts movement in mid-1980s featuring modernism and characterized by vehement humanism and enlightenment which could be regarded as a cram lesson of western modernist art of the entire 20th century in China. Zhao Jianqiu partook in this movement enthusiastically. However, with the declining of this new trend, Mr. Zhao retreated to the placidness amid the extreme magnificence, and resumed the composedness after the storm. Neither did he continue his experiment on modernist painting nor returned to his familiar realm of realistic oil painting. Instead, he picked up the brush and started to paint the traditional Chinese ink paintings. I once asked him about the reason why he took such a sharp turn in terms of art. He said that a sense of vacancy and emptiness fueled his tiredness with modernism. The strong dominance of concept and the endless forms and linguistic experiments consumed all energy and talent of artists. Art became the slave of philosophy while artists conducted the experiments on all sorts of materials and methods. Art, in the end, was reduced to an exploration of forms with neither standards nor purpose. In the eyes of Mr. Zhao, this movement was nothing but the murderer of art. Although he made his way back from the 1985 new trend, strangely he could not get back any more to whom he had been, to the oil paintings that he had been doing in the past. After all, the new trend of modernist has deeply influenced him.

This influence is presented in two aspects.

Firstly, he thinks that although art could not be the slave of philosophy, art should have its philosophy! The difference between naturalism and ultra-modernism is that even they are all authentic portraying, but the latter probes deeply into details with concepts so that it could surpass the outlook of an object and present the truth of its existence. While deeply observing the natural beings, he realized a philosophical concept called "displacement". He believes that creatures in the world are all independent who are displaced from somewhere to our time space by some sort of unknown power. In this time place, their existence duration is fairly short and they will finally vanish into nothing and will be deprived of the ability to persist. Our encounter with them is a blessing, and we must cherish it as much as we can. Because this displacement happens only once, the responsibility of a painter is to record this blessing by displacing it to canvas. With the spirit of cherishing and recording blessings, he portrays clearly and delicately every subtle beauty of the objects instead of treating them recklessly. "We should carefully observe the shape of every brick and tile, the state of every grass and tree, the structure of tenons and rivets of a house, the brackets and broken walls in allies, and the veins and texture of rocks and hills, among which the most beautiful details could be discovered" said he. This knowledge of the world and philosophy of art renders him the calmness, and enables him to displace the details in the trees and hills with the Buddhist mercy, Taoist clarity and the Confucian spirit. This is the power of belief, and with this belief he could paint what others dare not and are unwilling to paint, such as the kiln of bricks and tiles. As Mr. LIU Dawei, the president of the Fine Arts Association of China, said when visiting the exhibition of Mr. Zhao's paintings, "The subjects in such paintings as Red Kiln and Nanxi Kiln of Tiles are beyond the capability and will of other painters, because they are really difficult to deal with. It is not an easy task for Mr. ZHAO to make such efforts to portray carefully and delicately the kiln of bricks and tiles. His style of portraying every brick resembles that of super realism. The ups and downs on the brick surfaces are clearly presented. But a careful examination reveals that the image is quite sophisticated. He didn't paint the bricks one by one but with one stroke representing one brick. While the painting is still moist, he adds some structures to the image so that the depth and warmth of colors and the roughness of brick surfaces could be presented. The white cleavages that he left fill the kiln with vivacity."

Therefore, the observation and portrayal of Zhao Jianqiu to the beauty of details and of microscopic view is actually also the expression of his concept. Take the painting of the white trash hanging on the branches in front of his window for example: normally it is an unpleasant scene, but for Zhao Jianqiu, seeing this is an encounter arranged by unknowable power, which inspired him to devoutly paint down this picture. Take another one of the pods on the land: What a tiny existence they are! But for him, it's like the whole world, so solemn and so brilliant! The philosophy of "displacement" has changed his vision of observing the world, and also changed his painting techniques and methods. It made him have more courage, confidence and interests to draw many unbelievable objects, made him go into details that others can hardly reach to discover and to express. "Vicissitudes appointment" and "Ebb and Flow" all express the time through the portraying of the old boat hulls texture in details. The reeds in his painting "Dongting Lake", the dense stem, reed leaves, and snowy reed catkins are all good examples. If without this approximation and religious feelings of "displacement" concept, it is hard to imagine that a painter can have such a stoic patience to spend uncountable pens to draw the outline of a picture.

In addition, when Zhao Jianqiu presents details, the baptism of modern art made him paying special attention to the beauty of the order of microstructures. In the organizational process of the microcosmic details, the structure, order, rhythm, and harmony are constantly woven which appear to be just a simple repetition, lack of change. But, unconsciously, a point is changed, a line changes its direction, and then many points and lines change one after another. This gradual technique of progressing step by step in a constantly repeat, and repeating in the progress step by step, is quite like a piece of minimalist music, only when the whole big structure of music appears, you could then feel kind of epic solemn and gorgeousness filling up all around. Zhao Jianqiu is addicted to describe the orderly arranged but scattered black tiles on the rooftop of a small town in South China, to carefully draw the vertical and horizontal inclined veins of the reed mat woven fish shed in Dongting Lake, to meticulously organize the interspersed complex construction of the stilted building in Fenghuang Ancient Town, and to fastidiously describe the organization form of hand-harvested rice straws in a cropland... Through doing this, he expressed his admiration for the beauty of order in the material world, and also showed his ability to control complex orders. If the realism lies in details, then the beauty lies in order.

Besides the exquisite portray of details and the beauty of order, the integral feeling of Zhao Jianqiu's paintings is also quite strong. Thanks to his training in oil painting, his images are very rich, from every detail, every part, to the whole image. The modeling is solid, and the constitute consciousness is clear. Though it's Chinese ink painting, its composition shows strongly a modern constitute consciousness, even in his paintings of Jiangnan town, Mount Tai and Zhangjiajie. It is really an important development and improvement of the Chinese ink painting.

Facing with the western painting techniques, patterns and concepts, Zhao Jianqiu is a sober and rational learner. He has also successfully transformed them into his own style. The solid realistic modeling ability, the sensitivity to internal order, the mastery of form and composition, and moderate ideation, all made his ink and wash painting having a clear modern elegance.

But in China, a successful artist could not ignore the strong existence of local cultural traditions. Especially when you hand the Chinese writing brush, when you paint on the Chinese art paper with ink, the tradition is in your hand, in the tools and materials you use. They restrict your mind like your mother tongue does, and they influence your feelings. They create an independent system with pen, ink, and coloring. Zhao Jianqiu's ink and wash paintings are realistic, with light, color and shadow, but they are not sketches, nor watercolor. He is not painting western images with tools and materials of Chinese ink and wash painting. His paintings have lines and Texture strokes, which give us kind of feeling of Chinese calligraphy. Developing the grey feature of ink and its calm and peaceful elegance, no matter what he draws, the picture always hangs over a poetic atmosphere, hazy but transparent, implicative but clear, quiet but with restrained vitality, especially when expressing the humid air feeling of South China. For instance, the "Spring Breeze" is about pine trees, with their branches and needles growing in the mist. It shows us a wonderland between reality and dream, which makes it a masterpiece of delicate shape, pen and ink, and artistic conception.

The practice of Zhao Jianqiu proves that the Chinese realism ink painting has great potentials. It has very strong expressive forces in shaping objects, volumes and spaces, which is far not used up by the artists. The combination of pen and ink applying on the combination of impressionistic and realistic styles has also a great potential.

Zhao Jianqiu is facing with five conventions. But for him, it is not a burden, nor an obstinate opposite of a mutual contradiction. He is doing an integration work, an inspiring and fantastic creation. As he does, we should also treat actively the living experiences and achievements, and try to understand traditions with a pure and modest heart.

图版目录

Sommaire

Catalogue

风月无边	Beauté infinie	The Wind Blowing and the Moon Shining	1
西堤望月	Lune et bateau	Looking at the Moon on the West Dyke	2
流金岁月	Fleurs de colza sur la digue	The Golden Time of the Year	3
南风吹梦	Meules de paille, rêvent sous le vent du Sud	The South Wind Awakening Dreams	4
霜叶飘零	Des feuilles de Liquidambar tombent recouvertes de gelée blanche	Maple Leaves Falling	5
雁荡三折瀑	Montagne de Yandang et la cascade en trois étapes	The Yandang Mountain and the Three-Fold Waterfalls.....	6
顺风顺水	Naviguer avec le vent	Sailing with the Wind	7
秋风满地	Feuilles tombant sous une brise d'automne	Fall Sweeping the Fallen Leaves	8
金风送爽	Brise fraîche d'automne	Refreshed by the Fall Breeze	9
洞庭芦山	Montagne de roseaux de Dongting	Reeds Heaping Up the Dongting Lake ...	10
湖山春晓	Lac et montagne au printemps	Spring Morning Over the Dongting Islets ...	11
碧水垂天	Maison, bateau et fleuve	Water Hanging down the Azure Sky	12
梧桐栖霞	Nuages empourprés sur les platanes	Plane Trees Dwelling on Rosy Clouds ...	13
溪山拱秀	Ruisseau de Jinbian et montagne de Zhangjiajie	Jinbian Brook Beautifying Zhang Jiajie	14
红 窑	Four rouge	Red Kilns	15
紫薇吟秋	Lagerstroemia Indica chante l'automne	Crape Myrtles Singing in Fall	16
禅天禅地一片金	Beau paysage de lac et montagne	The Sky and the Earth Being Gilded.....	17
霜 雨	Maïs couvert de gelée blanche après la pluie	Frost with Rain	18
梓山淘金	Extraire l'or à Zishan	Gold-Panning in Zishan	19
秋色空明	Paysage clair d'automne	Empty and Bright Fall.....	20
风雨千秋	Ancien pont de bois	The Bridge of Experience	21
吕梁秋色（一）	Paysage d'Automne à Lvliang I	Fall in the Lvliang Mountain I.....	22
惊 蛰	Eveil des insectes	The Waking of Insects	23
潮起潮落	Marées montante et descendante	Ebbs and Flows	24
洞庭渔风	Domicile de pêcheurs à Dongting	Fishing Ethos on the Dongting Lake.....	25
暂居芦花河	Arbres cultivés près du fleuve de roseaux	Tabernacling on thé Reed Catkins River	26
故园遗韵	Rime au pays natal	Legacy of the Castle	27
兰溪瓦窑	Tuilerie de Lanxi	Tileries in Lanxi Town.....	28
沧桑有约	Vicissitudes		29
守望家园	Mémoire du Pays natal	Keeping Watch Homeland.....	30
秋高气爽	Fraicheur d'automne	The Bright and Delightful Fall.....	31
吕梁秋色（二）	Paysage d'automne de Lvliang II	Fall Gilding Lvliang II	32
枕水人家	Famille au bord du fleuve	Homes Sleeping on the Water	33
野谷苍秋	Vallée sauvage en automne	Wild Valley and Grey Fall	34
涛声如歌	Le chant des flots	The Cantabile Rote	34
船儿破了	Bateau brisé	The Broken Boat.....	35
武义山下鲍	Village de Shan Xiabao à Wuyi	Shan Xiabao Village in Wuyi.....	35
洞庭秋月（四联画）	Lune d'automne sur le lac de Dongting	Fall Moon Over the Dongting Lake	36
湖洲十月柳垂天	Saules pleureur en octobre à Huzhou	Willows Silhouetting the Sky in October Huzhou	38
余晖如蜜	Douceur d'un soleil couchant	The Mellifluous Sunset	40
家居洞庭赤山岛	Habiter dans l'île de Chishan de Dongting	Dwelling on the Chishan Islet in the Dongting Lake	42
壶口赞歌	Hymne de Hukou	Paeans From Hukou.....	44
渔村半落楚江边	Village de pêcheurs près de Chujiang	A Village Hanging Over the Chu River	46
锦绣家园	Foyers splendides	Pastoral Families.....	48
云游故乡	Voyage au pays natal	Wandering the Hometown	50
天上人间	Ciel et terre	The Heaven and the Earth.....	52
秋点潇湘	Automne à Xiaoxiang	Fall Embellishing Xiaoxiang	53
秋明如镜	Automne miroitant	Fall as Bright as a Mirror	54
二月春风柳上归	Une brise printanière de février caresse les saules	February Spring Breeze Greening Willow	55
霜秋红韵入家山	Paysage d'automne au pays natal	Late Fall Reddening the Chishan Mountain	56
一叶扁舟卧南风	Un petit bateau sous le vent du Sud	A Tiny Boat Sleeping on the South Wind.....	57
无心撒种遍地金	Les fleurs de colza s'épanouissent spontanément	Unintentional	

	Work Resulting in a Golden Harvest.....	58
一片江南	Un paysage de Jingnan A Scenery of Jiangnan	60
乡思如潮	Ondulations nostalgiques Thought Welling Up	60
野岸芦风	Roseaux sous le vent Reeds Tossing Their Heads at the Wild Shore.....	62
天雨流芳	La pluie de printemps éveille la terre Spring Rain Awakening the Earth	64
故地秋歌	Chanson d'automne du pays natal Fall Singing for the Hometown	64
吉祥门第幸福居	Maison du Bonheur An Auspicious Family and Joyous House.....	65
夕烟袅袅	Brume crépusculaire Curls of the Evening Smoke	66
小桥流水绕山村	Rivière et pont traversent le village montagnard River Circling the Mountain Village through the Bridge	67
阅尽沧桑	Vicissitudes de la vie Ups and Downs of Life	68
山村野趣	Joie dans un village de montagne Delight in the Mountainous Village	69
古城斜阳	Lumière crépusculaire de la cité ancienne The Sunset Silhouetting the Ancient City.....	69
清秋细语	Murmure d'automne The Whispering Fall	70
资水悠悠入洞庭	La rivière de Tzu s'écoule dans le lac de Dongting The Tzu River Flowing at Ease into the Dongting Lake	71
酣 秋	En plein automne I The Intoxicated Fall I	72
渔家栖月	Maisons de pêcheurs sous la lune Fishermen Dwelling on the Moon	73
芦花如雪	Roseaux blancs comme neige Snow-Like Reed Catkins	74
每天的阳光	Soleil de chaque jour Sunshine of Everyday	75
天 问 台	Tour de Tianwen The Tianwen Tower	76
书香门第	Une ancienne famille de letters A Scholar-Gentry Family	77
禅溪静水谷空明	Ruisseau et vallée A Tranquil Stream in an Empty Valley.....	78
沧海静观图	Contempler la mer Watching the Sea	79
种得家山遍地金	Récolte abondante The Gilded Mountain of My Hometown.....	80
春风一阵楠溪梦	Rêve de Nanxi sous un vent du printemps Spring Wind Awakening the Nanxi River from its Dream	81
蒙眛山月故乡情	Nostalgie de la lune obscure et de la montagne du pays natal Homesick Out of the Obscure Moon Over the Mountain	82
御赐五世同堂	“Cinq générations sous un même toit”, une plaque offerte par l'Empereur de la Dynastie des Qing The Plaque of “The Five Generations Living Under One Roof” Conferred by the Qing Emperor	83
岁月封尘	Irréversibilité du temps Dust-Laden Years	84
明德老屋	De vieilles maisons de Mingde Feng Mingde's Hometown.....	85
涛声依旧	Le chant perpétuel des flots Wave Still	86

润物无声	Bruine printanière Houses Moistened Quietly	86
瑞雪兆丰年	Une neige qui vient à point promet une année de belles récoltes A Timely Snow Promising a Fruitful Year.....	87
高山揽古	Du sommet de la montagne voir la ville ancienne A Bird's View of the Ancient Houses	87
故园品秋	Respirer l'automne du pays natal Appreciating Fall in the Hometown	88
篱边唱晚	Chanter près de la haie Singing by the Fence at Dusk	90
渔 风	Echo de pêcheurie Fishing Ethos.....	91
门外青山云又起	Montagne surmontée de nuage Clouds Elusive in the Green Hills...	91
故园秋色	Automne du pays natal Fall Silhouetting the Hometown	92
余仓山月	Montagne et lune à Yucang The Mountain in and the Moon Over Yucang ...	92
烟雨一片醉江南	Brouillard et pluie de Jiangnan Misty Rain Immersing Jiangnan	93
清溪逸秀	Roseaux élégants au bord du ruisseau Elegant Reeds Around the Clear Brook ...	93
米兰台风	Typhon de Milan Milan, the Striking Typhoon	94
青山抒怀	La montagne exprime ses émotions A Sentimental Green Mountain	94
曲径通天	Chemin en zigzag vers le ciel Meandering to the Heaven.....	95
黄山日出	Levé de soleil à Huangshan The Sunrise on the Huangshan	96
芦风飘月	Roseaux ondulant sous la lune Reeds Following the Floating Moon	97
皖南采风	Peinture du Sud de l'Anhui Wannan Exploration	98
酣 秋	En plein automne II The Intoxicated Fall II	99
春风依旧	Brise invariable au printemps The Eternal Spring Breeze.....	100
莽野怀秋	Un souvenir d'autonme en plein champ The Wild Missing Fall.....	101
山坳清居图	Ermite Being Reclusive in the Mountain	101
鸟瞰三堡	Vue de Sanbao à vol d'oiseau A Bird's View of the Three Castles.....	102
西风疏柳	Saules sous le vent d'Ouest The West Wind Scattering Willows	103
海风吹月	Caresses atmosphériques Moon's Reflection on the Sea	103
雪 春	Printemps enneigé The Snowing Spring	104
一垅秋月	En automne au clair de lune A Full Fall Moon Over the Ridge	105
山岚涌翠	Brume et plantes vertes de la montagne Clouds and Mists Gathering in the Mountain	106
半壁烟霞	Brume Misty Glow.....	106
秋水伊人	Beauté mystérieuse An Autumn's Tale	107
老城遗韵	Cité ancienne The Airs of the Ancient City	107
桐花五月香满天	Parfums de fleurs The Fragrant Violaes in May.....	108
雁荡小镇	Village de Yandang The Charming Town of Yandang	108
凤凰六月六	6 Juin à la ville fenghuang June in Fenghuang Ancient Town	109



风月无边 185cm×145cm Beauté infinie The Wind Blowing and the Moon Shining



西堤望月 185cm × 145cm Lune et bateau Looking at the Moon on the West Dyke



流金岁月 170cm×130cm Fleurs de colza sur la digue The Golden Time of the Year

南风吹梦 二〇一〇年八月 赵斌 画于江浙 美术学院



南风吹梦 200cm×150cm Meules de paille, rêvent sous le vent du Sud The South Wind Awakening Dreams



霜叶飘零 185cm×145cm Des feuilles de Liquidambar tombent recouvertes de gelée blanche Maple Leaves Falling



雁荡三折瀑 90cm×60cm Montagne de Yandang et la cascade en trois étapes The Yandang Mountain and the Three-Fold Waterfalls